

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

between

**University College «CEPS - Center for Business Studies» Kiseljak,**

Kiseljak, Bosnia and Herzegovina

and

**Federal State Budget-funded Educational Institution of Higher Education «Industrial University of Tyumen» / IUT,**

Tyumen, Russia

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018

This agreement is made between University College «CEPS - Center for Business Studies» Kiseljak and Federal State Budget-funded Educational Institution of Higher Education «Industrial University of Tyumen», Russia.

Parties agree to develop their academic links under the principles of mutual memorandum of understanding, mutual benefits, common interest, and mutually complimentary activities as one of the following.

**Article 1: Scope of collaboration**

1.1 Areas of collaboration may be proposed by either institutions and may include, but are not limited to:

- Improvement of international understanding;
- Increase of international contacts;
- Participation in diverse Erasmus+ programs as well as projects financed by other funds and grants with mutual benefits;
- Student exchange at all levels of studies;
- Exchange of teaching staff and non-teaching staff in accordance with the exchange program;
- Joint research activities;
- Organization of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, lectures;
- Exchange of information and cultural awareness about both countries by means of summer schools and other relevant events.

1.2 Any specific activity developed under this MOU shall be detailed in subsequent agreement, signed by each institution's authorized signatory, which will describe the scope of the proposed activity, intended outcomes, budget, and responsible departments for individuals.

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

между

**Университетским Колледжем «Центр Бизнес Наук» в г. Киселяк**

Киселяк, Босния и Герцеговина

и

**Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Тюменский индустриальный университет» (ТИУ),**

Тюмень, Россия

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Настоящий меморандум заключен между Университетским Колледжем «Центр Бизнес Наук», Босния и Герцеговина, и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Тюменский индустриальный университет», Россия.

Стороны намерены развивать академическое сотрудничество, предусмотренное данным меморандумом о взаимопонимании и основанное на принципах взаимной выгоды, общих интересах и реализации указанных ниже мероприятий.

**Статья 1: Направления сотрудничества**

1.1. Направления сотрудничества могут быть предложены любой из Сторон и могут включать:

- Совершенствование международного взаимопонимания;
- Увеличение количества международных контактов;
- Студенческий обмен на всех уровнях обучения;
- Обмен НПР и ППС в соответствии с обменными программами;
- Совместная исследовательская деятельность;
- Организация совместных академических и научных мероприятий (курсов, конференций, семинаров, лекций);
- Обмен информацией и ознакомление с культурой обеих стран путём проведения летних школ и других смежных мероприятий

1.2 Любая деятельность в рамках настоящего меморандума должна быть конкретизирована в последующем соглашении, подписанном уполномоченными лицами обеих Сторон, в котором будет отражён объём планируемой деятельности, ожидаемые результаты, финансовые затраты и ответственные лица.

1.3 All activities shall be subject to availability of funds and approval of each institution's authorized representatives.

Article 2: Duration and evaluation

2.1 This MOU shall be in effect for a period of 5 (five) years from the last date of signatures. Either party may request termination of this MOU, in writing, 90 (ninety) days prior to the proposed MOU termination date. Any activities in progress at the time of the MOU termination shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed in writing.

2.2 A joint evaluation of the MOU will be initiated by the designated representatives 6 (six) months prior to the expiration date. Following the evaluation, the MOU may be renewed and resigned for additional 5 (five) years period.

2.3 Amendments to this MOU may be requested, in writing, by either party and approved by authorized signatories.

Article 3. Final provisions.

3.1. This Memorandum is made in two copies in English and Russian languages having equal legal force, one copy for each Party.

3.2. The conclusion of this memorandum does not entail financial liabilities for the Parties.

**University College «CEPS - Center for Business Studies» Kiseljak**

Address: Josipa Bana Jelačića bb Street, 71250  
Kiseljak, Bosnia and Herzegovina  
Tel.: +387 30 870-870  
E-mail: info@ceps.edu.ba

Director of University College «CEPS - Center for Business Studies» Kiseljak



Selimić Mirzo

1.3 Любой вид деятельности должен быть оценен на наличие финансовых средств на его реализацию и одобрен уполномоченными лицами обеих Сторон.

Статья 2. Сроки действия соглашения и оценка его реализации

2.1 Настоящий меморандум действует в течение 5 (пяти) лет с момента его подписания. Любая из Сторон может заявить о прекращении настоящего меморандума в письменной форме за 90 (девяносто) дней до предполагаемой даты прекращения его срока действия. Любая деятельность на момент прекращения настоящего меморандума должна быть реализована в полном объеме, если иное не предусмотрено в письменной форме.

2.2 Процесс совместной оценки эффективности настоящего меморандума инициируется уполномоченными лицами за 6 (шесть) месяцев до истечения его срока действия. По результатам оценки действие настоящего меморандума может быть продлено на 5 (пять) лет.

2.3 Все изменения вносятся в меморандум по запросу любой из Сторон в письменной форме и скрепляются подписями уполномоченных лиц.

Статья 3. Заключительные положения.

3.1. Настоящий меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

3.2. Заключение данного меморандума не влечет возникновения финансовых обязательств у Сторон.

**Университетский Колледж «Центр Бизнес Наук» в г. Киселяк**

Адрес: улица Йосипа Бана Йеласика, 71250,  
Киселяк, Босния и Герцеговина  
Tel.: +387 30 870-870  
E-mail: info@ceps.edu.ba

Директор Университетского Колледжа «Центр Бизнес Наук» в г. Киселяк



Selimić Mirzo

